

Holly R. Cashman

Department of Languages, Literatures & Cultures | University of New Hampshire | Durham, NH 03824
Holly.Cashman@unh.edu | TEL: 603.862.3123 | FAX: 603.862.1690
<http://hollyrcashman.weebly.com>

EDUCATION

Ph.D. Romance Linguistics, Department of Romance Languages, University of Michigan, Ann Arbor, MI, 2001

M.A. Romance Languages, Department of Romance Languages, University of Michigan, Ann Arbor, MI, 1997

B.A. Spanish and History of Art, Hood College, Frederick, MD, 1994

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Associate Professor of Spanish, Department of Languages, Literatures, & Cultures
Core Faculty member of the Women's Studies Program & Linguistics Program
University of New Hampshire
Fall 2012—present

Assistant Professor of Spanish, Department of Languages, Literatures & Cultures; appointed to Core Faculty of the Women's Studies Program (beginning Fall 2009)
University of New Hampshire
Fall 2008—Spring 2012 (*awarded Tenure & Promotion to Associate Professor, June 2012*)

Assistant Professor of Spanish, School of International Letters & Cultures, (formerly the Dept. of Languages & Literatures), and
Affiliate Faculty of the Women and Gender Studies Program (from Spring 2006),
Arizona State University
Fall 2001—Spring 2008 (*awarded Tenure & Promotion to Associate Professor, May 2008*)

Graduate Student Instructor (Spanish), Department of Romance Languages, University of Michigan
Fall 1995—Spring 2000, and Graduate Student Instructor (ESL Migrant Outreach Program), English Language Institute, University of Michigan Summer 1998—Summer 2000

PUBLICATIONS

- Monograph

Cashman, Holly R. 2018. *Queer, Latinx, and Bilingual: Narrative resources in the negotiation of identities*. New York: Routledge. ISBN: 978-0415739092

Shortlisted for the British Association for Applied Linguistics (BAAL) Book Prize, 2018.

reviews:

de Jesus, Felipe Leandro (2019) *Language in Society* 48(2), 317-318
<https://doi.org/10.1017/S0047404519000058>

Wright, Lyn (2019) *Journal of Language and Sexuality* 8(2), 242-246.
<https://benjamins.com/catalog/jls.00004.wri>

Gonzenbach Perkins, Alexandra (2019) *Wasafiri* 34(2), 85-89.
<https://doi.org/10.1080/02690055.2019.1577482>

- Co-edited journal issue

Cashman, Holly R. and Ashley Williams, eds. 2008. Accomplishing Identity in Bilingual Interaction. *Multilingua* 27 (1-2). Berlin/New York: Mouton de Gruyter. (Including co-authored 'Introduction: Accomplishing identity in bilingual interaction' pp. 1-12.)

- Peer-reviewed journal articles

Cashman, Holly R. (2019). What Phoenix's *jotería* is saying: Identity, normativity, resistance. *Language in Society* 48(4): 519-539.

Cashman, Holly R. 2018. Narrating the intersection: time, space, and transition in one queer life. *Gender & Language* 12(4): 416-436.

Cashman, Holly R. 2015. Intersecting communities, interwoven identities: questioning boundaries, testing bridges, and forging a queer *latinidad* in the U.S. Southwest. *Language and Intercultural Communication*, 15(3): 424-440. [Republished as a book chapter in the volume *Spanish in the USA: Linguistic, translational and cultural aspects*, edited by Roberto Valdeón, Routledge, 2017]

Cashman, Holly R. and Chase W. Raymond. 2014. Making gender relevant in Spanish-language sports broadcast discourse. *Gender & Language* 8(3): 311-340.

Cashman, Holly R. 2012. Homophobic slurs and public apologies: the discursive struggle over *fag/maricón* in public discourse. *Multilingua* 31(1): 55-81.

Cashman, Holly R. 2009. The dynamics of Spanish maintenance and shift in Arizona: ethnolinguistic vitality, language panic and language pride. *Spanish in Context* 6 (1): 43-68.

Cashman, Holly R. 2008. Rasgos y funciones del habla de contacto en las noticias televisivas en español en los Estados Unidos. *Oralia* 11: 29-55.

Cashman, Holly R. 2008. Accomplishing marginalization in bilingual interaction: relational work as a resource for the intersubjective construction of identity. *Multilingua* 27 (1-2): 129-150.

Cashman, Holly R. 2006. Impoliteness in children's interactions in a Spanish/English bilingual community of practice. *Journal of Politeness Research* 2 (2): 217-246.

Cashman, Holly R. 2006. Who wins in research on bilingualism in an anti-bilingual state? *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 27 (1): 42-58.

Cashman, Holly R. 2005. Aggravation and disagreement: a case study of a bilingual, cross-sex dispute. *Southwest Journal of Linguistics* 24 (1): 31-51.

Cashman, Holly R. 2005. Identities at play: language preference and group membership in bilingual talk-in-interaction. *Journal of Pragmatics* 37 (3): 301-315.

Cashman, Holly R. 2003. Red social y bilingüismo (inglés/español) en Detroit, Michigan. *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 3: 59-78.

Cashman, Holly R. 1999. Language Choice in U.S. Latina First Person Narrative: The Effects of Language Standardization and Subordination. *Discourse* 21 (3): 132-150.

- Invited journal article

Cashman, Holly R. 2012. Language, identity and social networks among LGBTQ Latin@s in Phoenix and the urgency of queering research on Spanish in the U.S. [Linguistic Association of the Southwest 2012 Presidential Address]. *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest* 31(1), 1-27.

- Book chapters

Cashman, Holly R. 2018. Sexuality & Bilingualism. In Kira Hall & Rusty Barrett, eds. *The Oxford Handbook of Language & Sexuality*. DOI 10.1093/oxfordhb/9780190212926.013.22

Cashman, Holly R. and Juan Antonio Trujillo. 2018. Queering Spanish as a Heritage Language: Contesting heteronormativity in the SHL curriculum and making LGBTQ identities visible in the SHL classroom. In Kim Potowski, ed. *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language*. New York: Routledge, 124-143.

Cashman, Holly R. 2017. Intersecting communities, interwoven identities: questioning boundaries, testing bridges, and forging a queer *latinidad* in the U.S. Southwest. *Spanish in the USA: Linguistic, translational and cultural aspects*, edited by Roberto A. Valdeón, Routledge. [Reprint of 2015 article published in *Language and Intercultural Communication* listed under peer-reviewed articles]

Cashman, Holly R. 2015. Queer Latina/o Networks in the City: languages, identities and the ties that bind. In *A Sociolinguistics of Diaspora: Latino practices, identities and ideologies*, Rosina Márquez Reiter and Luisa Martín Rojo, eds. London/New York: Routledge, 66-80.

Cashman, Holly R. 2012. Análisis del discurso. In *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y socio-pragmático del español*, Susana de los Heros and Mercedes Niño-Murcia, eds. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 141-161.

Cashman, Holly R. 2010. Research, responsibility and repression: anti-bilingualism in Arizona. In *Spanish in the Southwest: a language in transition*, Susana Rivera-Mills and Daniel Villa, eds., Frankfurt/Madrid: Iberoamericana Vervuert, 319-336. [Revised, updated and expanded version of 2006 article from the *Journal of Multilingual and Multicultural Development*]

Cashman, Holly R. 2008. Conversation and Interactional Analysis. In *The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism*, Li Wei and Melissa G. Moyer, eds. Oxford: Blackwell, 275-295. [Awarded the British Association of Applied Linguistics Book Award, September 2009]

Cashman, Holly R. 2008. 'You're screwed either way': An exploration of code-switching, impoliteness and power. In *Impoliteness in Language*, Derek Bousfield and Miriam Locher, eds. Berlin: Mouton de Gruyter, 255-279.

Cashman, Holly R. 2006. An overview of linguistic politeness in the Spanish of the United States. In *Research on Politeness in the Spanish Speaking World*, María Elena Placencia and Carmen García, eds. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 121-139.

- Conference proceedings

Cashman, Holly R. 2012. Sociodemographics of Spanish in New England & New Hampshire. In *Cambios y conexiones: Latinoamérica y España (Proceedings from the AATSP Biennial Northeast Regional Meeting at Regis and Wellesley Colleges)*, Mary-Anne Vetterling, Joy Renjilian-Burgy and Lucía Ortiz, eds.

Cashman, Holly R. 2005. Bilingual language practices in a dual language immersion elementary school. In *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, J. Cohen, K. McAlister, K. Rolstad & J. MacSwan (eds.). Somerville, MA: Cascadilla Press.

Cashman, Holly R. 2002. Constructing a Bilingual Identity: conversation analysis of Spanish/English language use in a television interview. *Texas Linguistic Forum* 44 (Proceedings of the Symposium About Language and Society—Austin VIII): 33-47.

- Encyclopedia entries

Tseng, A. & Cashman, Holly R. 2015. Code-switching pragmatics. In C.A. Chapelle (Ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 1-6). John Wiley & Sons.

Cashman, Holly R. 2006. 'Mexican Spanish' in *The Midwest: An interpretive encyclopedia*, Richard Sisson and Christian Zacher, eds. Bloomington: Indiana University Press, 344-346.

Cashman, Holly R. 2005. 'Code-switching' in *The Oxford Encyclopedia of Latinos and Latinas in the United States*, Suzanne Oboler and Deena González, eds. New York: Oxford University Press, 360-366.

- Book reviews

Cashman, Holly R. 2012. Review of Mercedes Niño-Murcia & Jason Rothman, eds. 'Bilingualism and Identity: Spanish at the crossroads with other languages'. *Spanish in Context* 9(1), 149-153.

Cashman, Holly R. 2012. Review of Kim Potowski & Jason Rothman, eds. 'Bilingual Youth: Spanish in English-Speaking Societies'. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 5(1), 219-223.

Cashman, Holly R. 2012. Review of Jürgen Jaspers, Jan-Ola Östman & Jef Verschueren, eds. 'Society and Language Use'. *Multilingua* 31(2/3), 333-337.

Cashman, Holly R. 2011. Review of J. César Félix Brasdefer's 'Politeness in Mexico and the United States: a contrastive study of the realization and perception of refusals'. *Spanish in Context* 8(1), 173-176.

Cashman, Holly R. 2005. Review of Ilan Stavans' 'Spanglish: The making of a new American language'. *Chasqui* 34 (1): 216-219.

Cashman, Holly R. 2003. Review of Ingrid Piller's 'Bilingual Couples Talk: The discursive construction of hybridity'. *Linguistlist* 14.176.1 (<http://linguistlist.org/issues/14/14-176.html#1>).

- Translation

Cashman, Holly R. 2001. 'A Matter of Self Esteem', in *A Matter of Self Esteem and Other Stories* by Carme Riera (Trans. by Roser Caminals-Heath with Holly Cashman), Teaneck, NJ: Holmes & Meier, 1-56. [Primer accésit al premi de traducció de prosa/First runner-up for the Prize in Prose Translation, V Jocs Florals de la Diàspora, Washington, DC, 1999]

- Works in progress

Codeswitching, co-authored with Jeff MacSwan (book under contract with Oxford University Press)

'Pragmatics & Multilingualism', co-authored with Amelia Tseng; chapter for *The Routledge Handbook of Spanish Pragmatics*, co-editors César Félix Brasdefer & Dale Koike (book under contract with Routledge; chapter accepted with revisions pending)

‘Epistemics of sports commentary’, co-authored with Chase Wesley Raymond; chapter for *Perspectives on Discourse*, a festschrift for Dale A. Koike, co-edited by Lori Czerwionka, Rachel Showstack, and Judith Liskin-Gasparro (chapter to be submitted September 30, 2019)

RESEARCH GRANTS/FELLOWSHIPS

- External (awarded)

Language, Identity, and Community in a Multi-Language Context (PI)
National Science Foundation, grant number #1122948, awarded July 2011; \$27,850 (year 1) \$20,580 (year 2)

Bilingual Language Practices in a Dual Language Immersion Elementary School in Phoenix, AZ (PI)
Research Grant, Sociological Initiatives Foundation, 2003-2004, \$15,000

- Internal competitive (awarded)

Faculty Fellowship ‘Language, Identity and Community in a Multilingual Context’
Center for the Humanities, University of New Hampshire, 2012-2013

Spanish in New Hampshire: a sociocultural and linguistic analysis (PI)
Summer Research Stipend, College of Liberal Arts, University of New Hampshire, summer 2011

Speaking Arizona (co-organizer with Karen Adams)
Funded Research Cluster, Institute for Humanities Research, Arizona State University, 2007-2008

Language, Identity & Ethnicity (co-organizer with Helene Ossipov)
Funded Research Cluster, Institute for Humanities Research, Arizona State University, 2006-2007

Managing bilingual identities: community, conversation & politeness (PI)
Seed Grant, Institute for Humanities Research, Arizona State University, 2006, \$6,431.35

Chicano pragmatics: an analysis of linguistic politeness among Mexican-American bilinguals (PI)
Faculty Grant in Aid, College of Liberal Arts and Sciences, Arizona State University, 2004, \$7,000

Doing being bilingual: language maintenance, language shift, and conversational codeswitching in Southwest Detroit, Michigan (PI),
Horace H. Rackham Pre-doctoral Grant, University of Michigan, 2000-2001, \$15,000

- Other

Student Travel to International Linguistics Conference in Gaborone, Botswana (PI), National Science Foundation, grant #1749178 (\$24,000) – awarded February 2018

Support for Student Travel to International Linguistics Conference in Hong Kong (PI), National Science Foundation, grant #1551251 (\$18,000) – awarded February 2016

RESEARCH PRESENTATIONS

- Keynotes/Plenaries

‘Queer multilingualism/multilingual queerness’ Lavender Languages & Linguistics 26, Gothenburg, Sweden, 4 May 2019.

‘Making queer *latinidad* visible in the U.S. Southwest: xenophobia, identity politics, and resistance’ Queering ESOL seminar 6, University of London, 19-20 June 2015

‘Queer Latinidad in the U.S.: Identities, communities and language practices’ Queering ESOL seminar 2, University of Leeds, 29 March 2014.

‘Regulating the (un)acceptable: public service announcements, insults and (im)polite society’ 3rd Linguistic Impoliteness and Rudeness Conference (LIAR3)/Experimental & Empirical Approaches to Politeness & Impoliteness, University of Illinois-Champaign, 31 August 2012.

- Invited Talks

‘Approaches & Activities for LGBTQ-Inclusive Language Classrooms’, Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages (NECTFL), New York, New York, 9-11 February 2017. (Selected as Best of New Hampshire at NHAWLT 2016 conference; invited to present at NECTFL)

‘Gender and authority in broadcast soccer discourse’ Seminar on Representation of Latinas/os in Sport, California State University Northridge, April 28, 2016.

‘Defining a Queer, Bilingual & Latina/o Community in Phoenix’, Language in Context Lab, University of Illinois at Chicago, 22 November 2013.

‘Intersecting Communities, Interwoven Identities: Spanish, English and forging a queer *latinidad* in the U.S. Southwest’, Women’s Studies Program (UNH), 17 October 2013.

‘Doing gender in women’s soccer (football) broadcast discourse and beyond: making gender relevant in Spanish-language broadcast discourse’ with Chase Wesley Raymond, Dept. of Communication (UNH) Colloquium, 24 September 2013.

‘Doing knowing fútbol: gender & epistemics in interaction in Spanish-language broadcast soccer discourse’ Dept. of Spanish & Portuguese Lecture Series, University of Massachusetts Amherst, 29 November 2012.

- Conference Presentations

“‘Y’all better quiet down!’: Impoliteness, Pride & protest” at IGALA 10, Gaborone, Botswana, June 2018

“Queering Bilingualism: Family language policies among LGBTQ Latinxs” at AAAL, Chicago, IL March 2018

“Sustainability, No Future, and Queer Spanish in the US” at NECLAS, Durham, NH 4 November, 2017

‘Lesbian Mexican Chef: visibility, authenticity, and intersectionality’ at Lavender Languages & Linguistics 24, Nottingham, England 28-30 April, 2017.

‘The Queer Imperative: Transforming Our Language Curricula & Classrooms’ at 26th conference on Spanish in the United States 2017, Provo, UT 6-8 April, 2017.

‘(Not) Listening to the *jotería*: (anti)normativity, LGBTQ Mexicans, and Phoenix Pride’ at 45th Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO 2016), Austin, TX, 17 September, 2016.

‘Queering Spanish as a heritage language curricula & classrooms’ at 45th Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO 2016), Austin, TX, 17 September, 2016.

‘Narrating intersection: time, space, and transition in one queer life’ at 9th biennial International Gender and Language Association (IGALA 9), City University of Hong Kong, 21 May, 2016.

‘What the Phoenix *jotería* is saying: on (anti)normativity, opening spaces, and inventing (a queer, brown, migrant) Phoenix’ at 9th biennial International Gender and Language Association (IGALA 9), City University of Hong Kong, 19-21 May, 2016.

‘Familial ruptures, familial legacies: the defiant continuities of queer lives’ at New England Council of Latin American Studies (NECLAS), Tufts University (Medford, Mass.), 7 November, 2015.

‘Queering the Spanish as a Heritage Language Classroom’ (with Juan Antonio Trujillo), Association for Jotería Arts, Activism and Scholarship (AJAAS) Second National Conference (Re-Imagining JoteríAZ: Queer Gatherings en Movimiento), Phoenix, Arizona, 16 October, 2015.

‘Talking about Silence: Queer Latinxs’ narratives about not coming out’, 44th Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO), Lake Havasu, Arizona, 12 September 2015.

‘Being (and not being) *loca* and *fresa* in Phoenix, Arizona’, Sociolinguistics of Globalization: (De)centering and (de)standardization, City University of Hong Kong, 3-6 June, 2015.

‘Ya iba decidida a rescatar mi vida’: identity in the migrant chronicles of a trans latina’, 25th Conference on Spanish in the U.S., City University of New York, New York, NY, 26-29 March 2015.

‘Defining a Queer Latin@ Community in Phoenix’, paper in the session ‘Reflection and Community Engagement in Sociolinguistic Research on Latino Diasporas’ for the annual meeting of the American Anthropological Association, Chicago, Illinois, 23 November 2013.

‘Intersecting communities, interwoven identities: Spanish, English and forging a queer latinidad in the U.S. Southwest’ [Part of a panel I organized called ‘Listening to la Jotería: queer linguistic explorations of Chican@/Latin@ languages, identities, communities & practices’] Linguistic Association of the Southwest (LASSO) co-hosted by The College of New Jersey and West Chester University, New Brunswick, New Jersey, 28 September 2013.

‘Language, Identity and Social Networks Among LGBT Latinas/os in Phoenix’ (Presidential Address) Linguistic Association of the Southwest (LASSO), Indiana University-Purdue University/Fort Wayne (IPFW), 13 October 2012.

‘Queer Latina/o Networks in the City: languages, identities and the ties that bind’ (invited contribution to the thematic session: ‘Latino Social Networks in the City’ co-organized by Rosina Márquez & Luisa Martín Rojo) Sociolinguistics Symposium 19, Berlin, Germany, 22 August 2012.

‘Negotiating gender in Mexican women’s soccer (football) television coverage’ American Association of Applied Linguistics (AAAL), Boston, MA, 25 March 2012.

‘Talking *fútbol femenino*: constructing gender (and nationality) in televised women’s soccer coverage’ Linguistic Association of the Southwest (LASSO), University of Texas—Brownsville, 1 October, 2011.

‘Reproducing racism and anti-immigrantism: media discourse surrounding the new nativist legislation in Arizona’ Linguistic Association of the Southwest (LASSO), New Mexico State University, 7-9 October, 2010.

‘Resisting racism with heterosexist discourse?: A critical discourse analysis of ‘America’s Mexican’’ 5th International Conference of Hispanic Linguistics/Spanish in Society, University of Limerick, Ireland, 8-10 July, 2010.

- ‘The discursive struggle over the appropriateness of *flag* in public discourse’ The 17th Annual Lavender Languages & Linguistics Conference (special session on Homophobic Discourses & Texts), American University, Washington, D.C., February 12-14, 2010 [Paper accepted; conference cancelled due to blizzard.]
- ‘Sociodemographics of Spanish in New England and New Hampshire’ Northeast meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Wellesley College & Regis College, October 10-12, 2009
- ‘Features and functions of small talk in U.S. Spanish- and English-language broadcast news’ Linguistic Association of the Southwest (LASSO), Oregon State University, October 17-19, 2008
- ‘Social and interactional functions of small talk in U.S. Spanish broadcast news’ Spanish in the United States XXI, George Mason University, March 15-18, 2007
- ‘Impoliteness as a resource for tactics of intersubjectivity in bilingual interaction’ Sociolinguistics Symposium 16, University of Limerick, Ireland, July 6-9, 2006
- ‘Is codeswitching impolite?’ Linguistic Impoliteness and Rudeness: Confrontation and Conflict in Discourse, University of Huddersfield, England, July 3-4, 2006
- ‘Managing identities through impoliteness’ New Ways of Analyzing Variation 34, New York University, October 20-23, 2005
- ‘Requests in Mexican-American English & Spanish’ Linguistic Association of the Southwest 34 (LASSO), Texas Tech University, October 7-9, 2005
- ‘Claiming (im)politeness in conversation: an analysis of data from Spanish/English bilingual, second grade interactions’ Linguistic Association of the Southwest 33 (LASSO), New Orleans, LA, September 9-12, 2004
- ‘Who wins in the research on bilingualism in an anti-bilingual state?’ Sociolinguistics Symposium 15, Newcastle University, England, April 1-4, 2004
- ‘Aggravating children: doing disagreement in a dual language immersion program’ New Ways of Analyzing Variation in English 32, University of Pennsylvania, October 9-12, 2003
- ‘Bilingual Language Practices in a Dual Language Immersion Elementary School’ International Symposium on Bilingualism 4, Arizona State University, April 30-May 3, 2003
- ‘Examining bilingual communities of practice’ Rocky Mountain Modern Language Association, Arizona State University, October 10-12, 2002
- ‘Defining Community in a Complex, Urban, Bilingual Situation’ Linguistic Association of the Southwest XXXI (LASSO), California State University—Los Angeles, October 4-6, 2002
- ‘Codeswitching and Social Structure: Evidence from Spanish/English Conversation in Southwest Detroit’ Sociolinguistics Symposium 14, University of Ghent, Belgium, April 4-6, 2002
- ‘Bilingual Language Use and the Structure of Repair: Evidence from Spanish/English Conversation in Southwest Detroit’ Linguistic Association of the Southwest 30 (LASSO), University of New Mexico, Albuquerque, NM, September 28-30, 2001
- ‘*Spanish is never gonna die out*: Language maintenance and shift in Mexicantown, Detroit’ New Ways of Analyzing Variation in English 29, Michigan State University, October 5-8, 2000

‘Constructing a Bilingual Identity: conversation analysis of Spanish/English language use in a television interview’ Symposium about Language and Society—Austin 8, University of Texas, April 7-9, 2000

‘Writing a Bilingual Latina Identity: Codeswitching in *Latina* magazine’ Spanish in the United States XVII, Florida International University, March 11-13, 1999

‘Spanish Language Use in Latina First-Person Narratives’ Constructing Latina/Latino Studies Conference: Location and Dislocation, University of Illinois, April 2-3, 1998

‘Language Choice in U.S. Latina First Person Narrative’, Boundaries in Question Conference 7: Designing Women, University of California—Berkeley, March 11-13, 1998

TEACHING

- Spanish M.A. Projects Directed—University of New Hampshire

Lynch, Morgan: “A riesgo de parecer estúpido.. Un análisis de necesidades en el campo de la enseñanza de la pronunciación de aprendices adolescentes del español como lengua extranjera” (May 2018)

Mann, Susan: “La educación en los Estados Unidos para hispanohablantes como lengua patrimonial” (December 2015)

Pérez Perogil, María del Carmen: “El yanito como code-switching y su rol en la columna periodística ‘calentita’” (January 2015)

Martin, Jared: “El movimiento Maya: igualando dos mundos a través de la autodeterminación indígena” (August 2012)

Mercedes, Cristina: “El desafío para los niños bilingües y sus padres: la socialización en el hogar, la escuela y el ambiente sociocultural” (August 2012)

Compagna, Ashley: ‘El Spanglish: una representación de la identidad latina en la producción cultural’ (May 2012)

Magnatta, Natalie: ‘Los idiomas indígenas de Latinoamérica en contacto con español: las complejidades de cambio & revitalización’ (May 2011)

- Spanish Undergraduate Honors Thesis Directed—University of New Hampshire

Bello, Laura: ‘El cambio de código y la música española’ (May 2015)

Rivera-Canela, William: ‘Recapitulando el ánimo y papel de los padres de hijos bilingües en la era de globalización’ (May 2012)

- M.A. Theses Directed—2001-2008

Marcos Herrera, Sociolinguistics, School of International Letters & Cultures (Spanish), ‘Style-shifting in stand-up comedic discourse of a Mexican-American male bilingual speaker of English and Spanish’ (co-chair Barbara Lafford), 2008

Melissa Castleberry, Sociolinguistics, School of International Letters & Cultures (Spanish), ‘A changing landscape: a closer look at the linguistic landscape of Maricopa County, Arizona’ (co-chair Barbara Lafford), 2008

Cristián López, Sociolinguistics, Dept. of Languages and Literatures (Spanish), ‘Comparison of the usage of null subjects in Spanish by Native Mexican and Mexican American speakers’ 2007

Rita Massa, Sociolinguistics, Dept. of Languages and Literatures (Spanish), ‘Conflicting ideologies: an analysis of the rhetoric for and against English Only’ 2005

Stephanie Goins, Language and Culture, Dept. of Languages and Literatures (Spanish), ‘Un estudio de la educación bilingüe intercultural en la Estancia, Baja Verapaz, Guatemala’ 2002

- Ph.D. Thesis (reader)

Sheri Dion, Education, University of New Hampshire (in progress)

Islam Karkour, Education, University of New Hampshire, Interculturality and Foreign Languages in American Higher Education, May 2018.

Sonja Burrows, Romance Languages, University of Oregon, 'Beyond the Comfort Zone: Monolingual readers, bilingual texts', May 2010.

- Pedagogy-related Grants Awarded

'Puerto Rico Se Levanta: An Interdisciplinary Lab'

Projects, Programs & Interdisciplinary Conferences grant (co-PI)

Center for the Humanities, UNH, 2018-2020

\$5,000

'Exploring the Potential for an Engaged Global Humanities Lab at UNH'

Projects, Programs & Interdisciplinary Conferences grant (co-PI)

Center for the Humanities, UNH, 2017-2018

\$2,500

Southwest Spanish: developing a digital resource for its study (PI)

Quality of Undergraduate Education Grant, College of Liberal Arts and Sciences, Arizona State University, 2002-2003, \$5,350

- UNH Community Teaching

Organizer and panelist, Teach-in on Cultural Appropriation, (October 2017)

Covered in *Fosters*: "UNH takes hard look at cultural misdeeds" by Martha Merrow, 13 October 2017 <http://www.fosters.com/news/20171013/unh-takes-hard-look-at-cultural-misdeeds>

Presentation, Why Immigration & Deportation is an LGBTQIAP Issue, for Gaypril/Campus Pride Month (April 2017)

Moderator and organizer, Create Our Destiny 20th Anniversary Reflection: Looking Backward & Looking Forward, for Gaypril/Campus Pride Month (April 2017)

Invited speaker, LGBTQIAP+, Immigration and Intersectional Challenges, organized by Alliance and Mosaico, 22 March 2016.

Presentation, Remembering Stonewall veteran Sylvia Rivera & other Latinx pioneers of the LGBTQ civil rights movement, National Coming Out Day/Hispanic Heritage Month, 13 October 2015.

Faculty film discussion leader, *La nana*, organized by Women's Studies/UNH Feminist Week, March 2012

Faculty film discussion leader, *Crossing Over*, organized by CORAJ, December 2010

Faculty film discussion leader, *La Mission*, co-sponsored by Mosaico and The Alliance, Fall 2009

Faculty panel participant, "Illegal Education: Responding to Arizona's ethnic studies ban", organized by Interdisciplinary Minors/Center for the Humanities, October 2010

Co-organizer with Professor Janet Gold, En Resistencia: Artists Respond to the Political Crisis in Honduras, October 2009

- Professional/pedagogical development

OER Ambassador, UNH Academic Technology, 2018-2019

Invited Panelist, "Strategies and Practices for Flipped/Hybrid Classes", FITSI, UNH Academic Technology, June 12, 2018

Participated in the Faculty Instructional Technology Summer Institute (FITSI), UNH Academic Technology, Summer 2017 & January 2018

Completed Fundamentals of Online Instruction course, UNH Academic Technology, February-March 2017.

Attended workshop on 'Introduction to Experiential Learning', CETL, 12 January, 2017.

Attended workshop on 'Active Learning in a Technology Enhanced Active Learning (TEAL) Classroom' Academic Technology and CETL, 9 January, 2017.

Attended workshop on 'Leave Your Commercial Textbook Behind and Learn to Teach with Open Educational Resources' OER Ambassadors and the OER support team members from Dimond Library, CETL, and AT - Instructional Design and Development, 9 January, 2017

Attended workshop on 'Building Inclusive Courses' with Angela Linse (Penn State), sponsored by the office of the Associate Vice President for Community, Equity and Diversity, 3 November, 2016.

Participated in the Faculty Instructional Technology Summer Institute (FITSI), UNH, Summer 2009.

Participated in the Faculty Mentoring and Professional Development Program, UNH, Fall 2008-Spring 2009.

Participated in a Mid-term Assessment Process, Center for Excellence in Teaching and Learning, Spring 2009.

Participated in an LLC Pedagogy Workshop Series on teaching and evaluating writing in language classes, organized by Emilie Talpin and Anna Sandstrom, Fall 2009.

- COURSES TAUGHT (UNIVERSITY OF NEW HAMPSHIRE)

LLC 791/891: Methods of Foreign Language Teaching (Spring 2017)

SPAN 402: Elementary Spanish II (Spring 2018)

SPAN 504: Intermediate Spanish II (Fall 2017)

SPAN 526: Latin American Civilization & Culture (Spring 2014)

SPAN 631: Advanced Conversation & Composition (Fall 2008, 2011)

SPAN 632: Advanced Conversation & Composition (Spring 2009, 2011; Fall 2012)

SPAN 641: Spanish Phonetics (Fall 2009, Fall 2010, Fall 2013, Spring 2016, Fall 2016, Spring 2019)

SPAN 645: Introduction to Linguistics (Spring 2010)

SPAN 647: Hispanic Cultural Studies (Fall 2015)

SPAN 648: Readings in Current Periodicals (Fall 2009; revised Spring 2015)

SPAN 733/833: History of the Spanish Language (Spring 2010, Fall 2011)

SPAN 798/898 (spc std): Spanish Pragmatics & Linguistic Politeness in the Spanish-speaking World (Fall 2008, revised Fall 2012)

SPAN 798/898 (spc std): Deconstructing Sexist, Racist & Homophobic Discourse in Spanish (Fall 2010)

SPAN 798/898 (spc std): Spanish in the US/Bilingualism (Spring 2011)

SPAN 798/898D (spc std): Language & Identity in Spanish (race/ethnicity, gender & sexuality) (Fall 2015)

SPAN 798/898F (spc std): Sociolinguistics of the Spanish-speaking World (Spring 2015, Spring 2016)

SPAN 798/898 (spc std): Sustainability, Citizenship & Well-being (Fall 2018)

SPAN 997: Sociolinguistics of Bilingualism & Spanish in the US (Spring 2009, revised/updated Fall 2013)

SERVICE

- Professional Development

ADE-ADFL Summer Seminar, Carnegie Mellon University/Duquesne University/University of Pittsburgh (Pittsburgh, PA), June 5-9, 2019; co-facilitated the new chairs workshop and led a discussion group

ADFL Summer Seminar North, Michigan State (East Lansing, Michigan), May 28-June 2, 2018

Community Engagement Academy, UNH/Cooperative Extension, accepted (April – May 2018).

HERS Leadership Training Institute for Women in Higher Education, Wellesley 2016-2017

ADFL Summer Seminar East, Georgia Tech (Atlanta, Georgia), May 2017

Advancing Chairs as Leaders, UNH Office of Engagement and Academic Outreach/UNH Advance, Spring 2017

Pathway to Professorship, UNH Office of Engagement and Academic Outreach, Fall 2014

- Administrative Roles

Chair, Department of Languages, Literatures, & Cultures
University of New Hampshire
July 2016 - present

Acting Coordinator, Spanish & Portuguese Program, Department of Languages, Literatures, & Cultures
University of New Hampshire
Spring 2016

Acting Chair, Department of Languages, Literatures, & Cultures
University of New Hampshire
January - June 2014

Coordinator, Spanish & Portuguese Program, Department of Languages, Literatures, & Cultures
University of New Hampshire
July 2013 - June 2015 (replaced by interim Spring 2014-Fall 2015)

- Awards

Kidder Award, faculty (UNH, 2019): “The awards seek to honor those who, through their scholarship, leadership, or outstanding efforts, foster greater understanding of sexual orientation and gender expression at the University of New Hampshire.”

President’s Good Steward Award (UNH, 2018), New Hampshire College Compact: “For a member of the faculty, administration or staff member who has contributed his or her professional expertise in service to the wider community and who has significantly advanced public service on their campus.”

Pink Triangle Award (2013-2014) for “outstanding contributions to efforts for equity and visibility for the UNH GLBT community”, University of New Hampshire

Best of New Hampshire presentation (2016) at New Hampshire Association of World Language Teachers (NHAWLT)

- Service to the Profession

International Gender and Language Association (IGALA), President, June 2018 – June 2020

International Gender and Language Association (IGALA), Vice President/President-elect, January 2017-
June 2018

ADFL, elected member of the Executive Committee (2018-2021)

International Gender and Language Association (IGALA), elected Advisory Board member
(Communications Director/Media Officer), June 2012-2015; re-elected 2015-present

Participant on panel at IGALA 9 in Hong Kong (May 2016) and IGALA 10 in Gaborone,
Botswana (May 2018) on academic job market for graduate students

Member, Editorial Board, International Journal of the Linguistic Association of the Southwest (IJLASSO), Fall 2013-2016

Participant on panel at LASSO in Arizona (Fall 2015) on academic job market for graduate students

Linguistic Association of the Southwest (LASSO), Past-President, Fall 2012-2013

Linguistic Association of the Southwest (LASSO), President, Fall 2011-2012

Linguistic Association of the Southwest (LASSO), Vice President/Program Chair, Fall 2010-2011

Member, U.S. Student Fulbright National Screening Committee, English Language

Assistantships/Central America (December 2010), English Language Assistantships/South America 5 (December 2011, 2012)

Linguistic Association of the Southwest, Nominating Committee, 2006-2010

Linguistic Association of the Southwest, Publicity Committee, 2004-2006

Linguistic Association of the Southwest, Development Committee, 2002-2004

Modern Languages Association, Elected Regional Delegate to the Delegate Assembly, 2001-2004

Reviewer, book proposals/manuscripts: *Multilingual Matters* (2019), Routledge (2016), Edinburgh University Press (2012), Cambridge University Press (2009)

Reviewer, grants: National Science Foundation (2011, 2009)

Reviewer, journal articles and book chapters: *Multilingua* (2019, 2011, 2009), *Journal of Sociolinguistics* (2018), *Journal of Lesbian Studies* (2018), *Language* (2014), *Linguistic Landscape* (2017, 2015), *Spanish in Context* (2015), *Discurso y Sociedad* (2014), *Journal of Homosexuality* (2013), *Journal of Pragmatics* (2013, 2012), *Language in Society* (2013, 2009), *International Journal of Bilingualism* (2009), *Applied Linguistics* (2012, 2010, 2009), *Birkbeck Studies in Applied Linguistics* (2008), *Journal of Politeness Research* (2010, 2007), *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* (2007), *Hispania* (2006), *First Language* (2006), *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium and the 7th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as a First and Second Language* (2005), *Bilingual Research Journal* (2004) *Journal of Pidgin and Creole Linguistics* (2002), as well as book chapters for *Dialogue in Professional and Personal Communities* (Dale Koike & Carl Blyth, eds.)

Volunteer Editorial Assistant, *Southwest Journal of Linguistics*, a publication of the Linguistic Association of the Southwest, 2001-2002

- University & College of Liberal Arts Service, University of New Hampshire

Panelist, Panel on Diversity & Inclusion, New Faculty Orientation, August 19, 2019

Member, University Commission on Community, Equity and Diversity, August 2018-present

Co-chair, President's Commission on the Status of LGBTQ+ People, June 2017-August 2018

Member, COLA task force on Multiculturalism, Fall 2017

Member, COLA Dean search committee, Summer-Fall 2015

Member, COLA ad hoc committee on workload, Fall 2015

Member, COLA-UNHLU ad hoc committee for implementing CBA (workload, evaluation/promotion), Fall 2015

Member (elected), COLA Promotion and Tenure committee, 2015-2017

Member, Promotion committee for Jack Hoza (UNH-Manchester)

Member, Center for the Humanities Board, Fall 2011-Spring 2014

Panelist, Excellence in Research, Scholarship, and Creative Activities (Program for New Faculty hosted by the Senior Vice Provost for Research) 9/14/2012

Elected Secretary, Humanities Division, College of Liberal Arts, Fall 2011—Spring 2012

Elected COLA representative, Discovery Program Advisory Committee, Fall 2008—Spring 2009

- Department Service, LLC, University of New Hampshire

Chair, Spanish Tenure-track Search Committee, Spring 2014-Spring 2015

Hamel Center & Undergraduate Research Conference Liaison, Fall 2018—present
 Senator, Elected representative of Dept. of Languages, Literatures & Cultures, Faculty Senate, 2013-2014
 Member, Department Council, Fall 2008—Spring 2010
 Discovery Program Liaison, Fall 2008—Fall 2009
 Organizer of the Dept. of LLC Friday Research Forum, Fall 2009—Spring 2010

- Program Service, Spanish, University of New Hampshire

Library liaison, Spanish & Portuguese Program, Fall 2015-Fall 2016
 Member, Spanish Lecturer Search Committee, Spring 2015
 Coordinator, Elementary Spanish (SPAN 401/402)/Instructor SPAN 903, Fall 2008-Spring 2012
 Member, Spanish Tenure Track Search Committee, Spring 2010-Spring 2011
 Member, Spanish Lecturer Search Committee, Spring 2012
 Evaluator, Undergraduate Research Conference, Spring 2013 (two panels on Spanish linguistics); Spring 2015 (two panels on Spanish linguistics)
 Editor/manager, UNH Spanish Facebook page

- Program Service, Women's Studies, University of New Hampshire

Coordinator, Queer Studies Minor, Spring 2016-present
 Member, Tenure-track Search Committee, Fall 2016
 Member, Tenure-track Search Committee, Spring 2016
 Member, Women's Studies Coordinating Committee, Spring 2012—2016
 Co-chair, Planning Committee for Graduate Certificate in Feminist Studies, Fall 2009—Spring 2012
 Women's Studies Faculty student evaluation peer review project

- Community Engagement

K-12 Education in New Hampshire

Workshop on 'Approaches & Activities for LGBTQ-Inclusive Language Classrooms', New Hampshire Association of World Language Teachers (NHAWLT) 2016 Fall Conference and Annual Meeting, Meredith, New Hampshire, 29 October 2016. (Selected as "Best in NH" presentation to represent the organization at the national conference in 2017)
 Workshop on 'LGBTQ Students in the World Language Classroom: invisibility, insensitivity, inclusivity', New Hampshire Association of World Language Teachers (NHAWLT) 2015 Fall Conference and Annual Meeting, Meredith, New Hampshire, 14 November 2015.
 Workshop on 'La cortesía lingüística en español: teorías, ejemplos y actividades para el salón de clase', New Hampshire Association of World Language Teachers (NHAWLT) 2013 Fall Conference and Annual Meeting, Manchester, New Hampshire, 26 October 2013.
 Keynote speaker, Induction Ceremony, National Hispanic Honor Society/Sociedad Honoraria Hispana, Pembroke Academy, 'The Importance of Studying Spanish in the United States Today', Spring 2009

LGBTQ community

Seacoast LGBT History Project – member of the organizing committee; carrying out NH Seacoast LGBTQ Oral History Project; gallery talk 6/15/19 on the oral history project at the Portsmouth Athenaeum
 Somos Familia Mural Project, Phoenix, Arizona
<https://nevalleynews.org/2889/lifestyles/an-artistic-tribute-to-the-lgbtq-latino-community/>

Media & other outreach/engagement

Published essays, *The Huffington Post* Gay Voices blog (<http://www.huffingtonpost.com/holly-r-cashman/>):
 Invited panelist, Huffington Post Live, 2012-2013

Invited speaker, UNH-Manchester, 'The Case for Spanglish', February 2010

Invited speaker, Arizona Western College, Yuma, Arizona, and San Luis Learning Center, San Luis, Arizona, 'What is Spanglish? Crossing Linguistic Fences, Building Linguistic Bridges, ', Fall 2009

UNH Speakers Bureau, Talk: 'The Linguistic Landscapes of Spanish in New England and New Hampshire', Fall 2009-present

Contributor, Daily Grito: Politics as a second language (Latino politics and media blog), 2011-2012

- Prior service (Arizona State University)

Arizona Humanities Council Speakers Bureau, Fall 2007-Spring 2010

Arizona Humanities Council Scholar, Spring 2005-Spring 2008

Mentor, Maroon & Gold Scholarship Program, Fall 2006-Spring 2008

Member, Advisory Committee for the Undergraduate Certificate Program in Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Studies, Summer 2006-Spring 2008

Honors Disciplinary Faculty, Barrett Honors College, Fall 2006-Spring 2008

Member, Applied Linguistics Program Oversight Committee, Fall 2007-Spring 2008

University Committee on Linguistics, Fall 2002-Spring 2008

Member, Spanish Graduate Committee, Fall 2003-Spring 2004

Member, Spanish Undergraduate Committee, Fall 2005-Spring 2007

Member, Spanish Graduate Committee, Fall 2003-Spring 2004

Co-coordinator, Spanish for Heritage Speakers courses, Fall 2002-Spring 2003

Member, Committee on Community Links, School of International Letters & Cultures, Fall 2005-Spring 2006

Member, Advisory Committee, Fall 2003-Spring 2005

Member, Organizing Committee for the International Symposium on Bilingualism IV, Spring 2001-Spring 2003